



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35633

Name: Specialised translation French/Spanish-Catalan 3

Cycle: Undergraduate Studies

ECTS Credits: 6

Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Specialised French translation	COMPULSORY

COORDINATION

CAMPOS MARTIN NATALIA MARIA

SUMMARY

This course is taught in the 2nd semester of the 4th year of the Degree in TMI. It will serve as an introduction to the translation of specialized texts in which a creative, literary or audiovisual character predominates. The objective of the course is to provide an approach to the translation of creative texts. This course has a very important practical component in order to provide students with as much experience as possible in the field of translation of creative texts.

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

The course is taught in Spanish, Catalan and French in the second semester of the fourth year. To pass the course, students must have an excellent knowledge of French and Spanish (level C1 of the Common European Framework of Reference for Languages). Excessive lack of expression in French, Spanish or Catalan may result in the failure of the course.



COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. INTRODUCTION TO CREATIVE TEXT TRANSLATION (LITERATURE AND ADVERTISING)

1.1. Translation of French literary texts.

1.2. Translation of narrative texts.



- 1.3. Translation of poetic texts.
- 1.4. Translation of dramatic texts.
- 1.5. Translation of other texts.
- 1.6. Graphic novel and comic book translation.
- 1.7. Literary and film adaptations.
- 1.8. Advertising translation.

2. INTRODUCTION TO AUDIOVISUAL TRANSLATION

- 2.1. On translation and audiovisual translation.
 - ¿ Location of audiovisual translation in Translation Studies.
 - ¿ Towards a definition of audiovisual translation.
 - ¿ Historical aspects of audiovisual translation.
 - ¿ Translation versus adaptation.
 - ¿ The audiovisual text and the film script.
 - ¿ Priorities and constraints.
 - ¿ Foreignization versus familiarization.

- 2.2. Introduction to audiovisual translation modes
 - ¿ Definition of mode
 - ¿ Audiovisual translation modes

- 2.3. Introduction to dubbing.
 - ¿ The dubbing. The synchronisms
 - ¿ The phases of dubbing. The synchronies
 - ¿ The dubbed audiovisual genres in Spain
 - ¿ Introduction to subtitling
 - ¿ Subtitling and dubbing

- 2.4. Introduction to subtitling.
 - ¿ Types of subtitling
 - ¿ Linguistic aspects
 - ¿ The semiotic dimension
 - ¿ The channel
 - ¿ Stages of subtitling
- 2.5. Accessibility.
 - ¿ Subtitling for the deaf and hard-of-hearing
 - ¿ Audio description

Learning outcomes



At the end of the course, students will be able to:

- recognize different socio-cultural contexts in the source texts in order to adapt the translation know and value intercultural differences related to the thematic areas to be translate
- distinguish and use different translation techniques appropriately
- master the different work tools proposed in the subject area
- master the most relevant aids according to the type of texts to be translated, whatever the format (paper or digital) make decisions, evaluate them and explain them in a critical manner in translation work and translation commentaries
- develop the student's autonomy for personal work planning, self-learning and control of his/her own knowledge and skills

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	20,00
Laboratory	40,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	20,00
Independent study and work	20,00
Preparation of lessons	30,00
Preparation for assessment activities	20,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

The teacher will use a theoretical-practical approach during the development of the course. There will not be a strict methodological separation between theory and practice. Prior to the translation of the creative texts, students will identify and analyze, through an active reflection guided by the teacher, the characteristics of each type of text proposed. The teacher will complete the students' previous analysis. In their translations, students will put into practice the theoretical and practical elements identified through the analysis. The teacher will pay attention to each of the skills involved in the various tasks in order to guide the students in the choice and use of the right tools. Theoretical and practical basic notions will be used as a starting point to proceed with the critical translation of the texts analyzed. The teacher will monitor each student's work individually, in class and in tutoring sessions. In order to improve their self-learning skills, students may request tutorials from the teacher to receive guidance before completing and submitting each assignment, including graded papers. The acquisition of the basic theoretical and practical notions of creative texts and their translation will also take place through active reflection that students will develop based on the



reflections of specialists and translators.

EVALUATION

The evaluation will consist of three different parts:

- Theoretical and practical final work(s) of a compulsory nature: **20 %**
- Translations and work to be done in class and at home: **20 %**.
- Final exam: **60 %**.

- Students may request counselling from the teacher before taking and completing the different parts of the evaluation.
- The teacher will post in the Virtual Classroom all the necessary information regarding the activities, as well as the task (or tasks) to be completed during the last weeks of the semester and will provide the outline and editing rules for its completion.
- In order to pass the course, it is necessary to submit the task (or tasks) in due time and form, that is, on the date established by the teacher.
- In order to pass the course, it will be necessary to obtain a 50% of the grade in the continuous evaluation (obligatory final task and tasks in class and at home).

In order to pass the course it will be necessary to obtain at least 50% in all the parts that make up the final exam. In case of failing any of them, the failed part (or parts) will have to be made up in the second call. The continuous assessment activities (theoretical and compulsory written work and work to be done in class and at home)

REFERENCES

core references

La Traduction Littéraire Guidée. Espagnol¿Français ¿ Françoise Garnier & Natalie Noyaret (Éd. du Temps, 2004)



Manual de traducción Francés¿Castellano (Teoría y práctica de la traducción) ¿ Mercedes Tricás Preckler (Gedisa, 1995)

La traducción audiovisual: Aproximaciones desde la academia y la industria ¿ José Fernando Carrero Martín, Beatriz Cerezo Merchán & Juan José Martínez Sierra (Comares, 2020)

supplementary references

La traducción audiovisual desde el francés en España: aproximación a la industria y la profesión ¿ Beatriz Reverter Oliver & José Fernando Carrero Martín (TRANS: revista de traductología, 2021)